Proposal to encode eight more Arabic honorifics

Roozbeh Pournader, Rikza F. Sh., and Amir Mahdi Moslehi
November 3, 2023

Background

The Unicode Technical Committee, in meetings in 2019 and 2020, has accepted nineteen Arabic honorifics proposed by the first author and others. Only characters for which we could find examples in running text in published material have been proposed. Since then, we have found eight more honorifics in published material, which we propose in this document.

Proposal

Encode the following eight characters in the Unicode Standard:

Glyph	Codepoint	Name	Figure No.
	FD90	ARABIC LIGATURE RAHMATU ALLAAHI ALAYH	5
	FDC8	ARABIC LIGATURE RAHIMAHU ALLAAHU TAAALAA	2
	FDC9	ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANH	6
	FDCA	ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANHAA	7

	FDCB	ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANHUMAA	8
	FDCC	ARABIC LIGATURE SALLALLAAHU ALAYHI WA-ALAA AALIHEE WA-SALLAM	1
	FDCD	ARABIC LIGATURE AJJIL ALLAAHU TAAALAA FARAJAHU ASH-SHAREEF	4
	FDCE	ARABIC LIGATURE KARRAMA ALLAAHU WAJHAH	3

The main character properties should be as follows:

```
FD90;ARABIC LIGATURE RAHMATU ALLAAHI ALAYH;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDC8;ARABIC LIGATURE RAHIMAHU ALLAAH TAAALAA;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDC9;ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANH;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDCA;ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANHAA;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDCB;ARABIC LIGATURE RADI ALLAAHU TAAALAA ANHUMAA;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDCC;ARABIC LIGATURE SALLALLAHU ALAYHI WA-ALAA AALIHEE WA-SALLAM;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDCD;ARABIC LIGATURE AJJIL ALLAAHU TAAALAA FARAJAHU ASH-SHAREEF;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FDCE;ARABIC LIGATURE KARRAMA ALLAAHU WAJHAH;So;0;ON;;;;;N;;;;;
```

The script property for the character should be Arabic. All other properties should be similar to U+FDFD ARABIC LIGATURE BISMILLAH AR-RAHMAN AR-RAHEEM.

Notes

1. The character name matches the existing patterns in Unicode character names. The Arabic phrase has been transcribed with a key similar to that used in U+FDFD ARABIC LIGATURE BISMILLAH AR-RAHMAN AR-RAHEEM and the Quranic characters encoded at U+08DA..U+08DF (see L2/14-105), as opposed to U+FDF0..U+FDFB and U+0610..U+0613. This is because the former pattern is more common among Arabic speakers.
2. The following thirty-four forms exist in some honorific fonts, but we haven't yet found evidence for their usage in published material. They may be proposed later:

Glyph	Spelled out form	Glyph	Spelled out form
	سلام الله عليهم اجمعين		رحمها الله
	رضوان الله عليهم اجمعين		رحمهما الله
	صلوات الله عليه		رحمهن الله
	صلوات الله عليها		رحمها الله تعالى
	صلوات الله عليهما		رحمهم الله تعالى
	صلوات الله عليهم		رحمهما الله تعالى
	صلوات الله عليهم اجمعين		قدس سرها

	رحمة الله عليها		قدس سرهم
	رحمة الله عليهم		قدس سرهما
	رحمة الله عليهما		قدس سره الشريف
	رحمة الله عليهن		قدس الله سره
	ارواحنا فداه		جل وعلا
	عليها الصلاة والسلام		دام ظله الشريف
	عليهم الصلاة والسلام		حفظه الله
	عليهما الصلاة والسلام		حفظها الله

طاب ثراه	طاب ثراه	حفظهم الله	حفظهم الله
اعلى الله مقامه	اعلى الله مقامه	لعنهم الله	لعنهم الله

Samples of usage

فبينا هو كذلك، إذ أقبل محمد ﷺ فقال له: «ما شأنك يا عم؟»
فقال: إن فاطمة بنت أسد تشتكي المخاض، فأخذ بيده وجاء وهي معه
فجاء بها إلى الكعبة فأجلسها في الكعبة، ثم قال: «اجلسي على اسم الله!»
قال: فطلقت طلقة فولدت غلامًا مسرورًا، نظيفًا، منظفًا لم أرَ كحسن
وجهه، فسماه أبوطالب عليًا وحمله النبي ﷺ حتى أداه إلى منْزلها.

Figure 1. Example of usage from Ibn al-Maghazili 2003, p. 27.

الدين نعمة الله ابن العطار[1]، والقاضي الأجلُّ العدل عز الدين هبة
الكريم بن الحسن بن الفرَج بن علي بن حبانش[2] رحمه الله، رواه في شهر الله
الأصم رجب من سنة إحدى وتسعين وخمسمائة، قال: أخبرنا القاضي الأجلُّ
أبوعبدالله محمد بن علي بن محمد بن الطيب الجلابي[3] رحمه الله قال: أخبرني

Figure 2. Example of usage from Ibn al-Maghazili 2003, p. 20.

∧ قصة أسرها

في ربيع الآخر من السنة التاسعة من الهجرة بعث رسول الله ﷺ إلى طيء علي بن أبي طالب ﵇ ومعه مائة وخمسين رجلاً من الأنصار على مائة بعير وخمسين فرساً، ومعه راية سوداء ولواء أبيض لهدم الفلس (صنم لطئ).[7] فلما سمع عدي بن حاتم - وكان ملكاً على قومه ومن أشد الناس عداء لرسول الله - بحركة السرية أخذ أهله، وانتقل إلَى الجزيرة، وقيل: إلَى الشام، وترك أخته سفانة بِئت حاتم.[8] وصلت السرية احياء العرب فغارت علي موقع الصنم فجراً فهدموه وخربوه وغنم علي ﵇، غنائم وسبى سبايا، وأخذ علي أسارى، وعاد بهم إلى عاصمة الإسلام، إلى مدينة رسول الله ﷺ، وكان فيمن سبي سفّانة بنت حاتم الجواد أخت عدي بن حاتم، فأطلقها النبي ﷺ، فكان ذلك سبب إسلام أخيها عدي.[9]

Figure 3. Example of usage from Wikipedia Contributors 2023.

المهدي ﷺ الحقيقة والرمز

لكلّ الرجال في التاريخ حقيقة ورمز، فما هي قصة الإمام المهدي ﷺ
وما هو الرمز فيه؟

للإجابة على ذلك نقول:

إنّ قصة الإمام المهدي ﷺ كما جاءت في الأحاديث والروايات الكريمة،

Figure 4. Example of usage from al-Modarrisee 2018, p. 17.

'*rumuz*' (signs) or *alamat* (symbols) of *awqaf* (stops). Their purpose is to help a person who does not know Arabic to stop at the correct spot during his recitation, and thus, avoid causing a change in meaning by breaking his breath at the wrong spot. Most of these signs were first invented by Allamah Abu Abdullah Muhammad ibn Tayfur Sajawandi ﷺ. *(Al-Nashr fi al-Qira'at al-'Ashr, 1/225)*

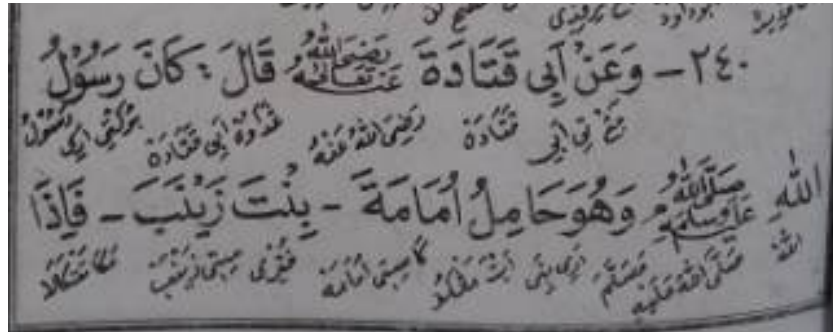Figure 5. Example of usage from *Colour Coded Quran* 2019, p. 17 of the end material.

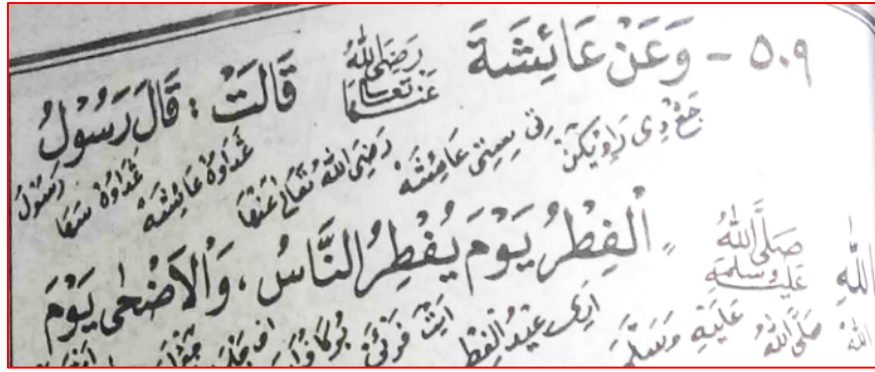Figure 6. Example of usage from al-Ashqalanee, p. 97.
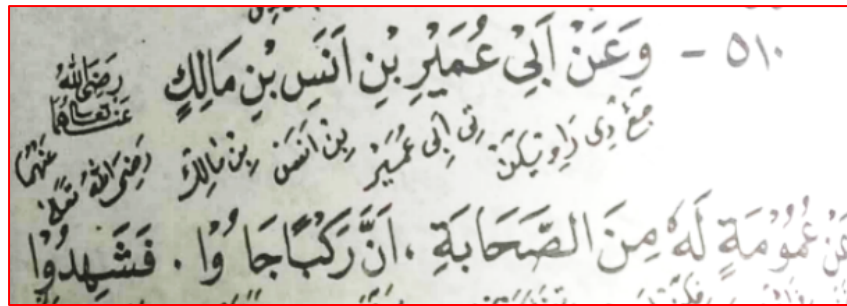
Figure 7. Example of usage from al-Ashqalanee.

Figure 8. Example of usage from al-Ashqalanee.

Bibliography

1. Ibn al-Maghazili. 2003. *Managhib-u Amir al-Mu'mineen-a Ali bin Abi-Talib (مناقب أمير المؤمنين علي بن ابي‌طالب)*. Dar al-Athar, Sanaa. https://archive.org/details/20200421_20200421_0633

2. Wikipedia Contributors. 2023. "Safana bint Hatam at-Ta'ee" (سفانة بنت حاتم الطائي). Arabic Wikipedia. Accessed October 26, 2023. https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B3%D9%81%D8%A7%D9%86%D8%A9_%D8%A8%D9%86%D8%AA_%D8%AD%D8%A7%D8%AA%D9%85_%D8%A7%D9%84%D8%B7%D8%A7%D8%A6%D9%8A

3. Hadee al-Modarrisee. 2018. Dhalikum al-Imam al-Mahdee (ذلكم الإمام المهدي). Dar ul-Basa'ir, Najaf, and Dar-e Mohebban al-Hosein, Qom. https://www.noor-book.com/en/ebook-%D8%B0%D9%84%D9%83%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%87%D8%AF%D9%8A-%D8%B9%D8%AC%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87-%D9%81%D8%B1%D8%AC%D9%87-pdf

4. *Colour Coded Qur'an*. 2019. Waterval Islamic Institute, Waterval. https://archive.org/details/q13sa/Juz%27s%2001-05%20CC%20IP/

5. Ibn Hajar al-Ashqalanee. Undated. *Tarjumat Bulouq al-Maram* (ترجمة بلوغ المرام). With Sundanese translation. Unknown location and publisher.

PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646

A. Administrative

1. Title**:** ***Proposal to encode eight more Arabic honorifics***
2. Requester's name: **Roozbeh Pournader, Rikza F. Sh., and Amir Mahdi Moslehi**
3. Requester Type: **Expert Contribution**
4. Submission date: **November 3, 2023**
5. Requester's reference, if applicable: **N/A**
6. Choose one of the following:
      This is a complete proposal: **Yes**
      (or) More information will be provided later: **No**

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
      a. This proposal is for a new script (set of characters): **No**
            Proposed name of script: **N/A**
      b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **Yes**
            Name of existing block: **Arabic Presentation Forms-A**
2. Number of characters in proposal: **8**
3. Proposed category: **A-Contemporary**
4. Is a repertoire including character names provided? **Yes**
      a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L
      of P&P document? **Yes**
      b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? **Yes**
5. Fonts related:
      a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for
      publishing the standard? **Amir Mahdi Moslehi**
      b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address,
      e-mail, ftp-site, etc.): **Amir Mahdi Moslehi**
6. References:
      a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?
      Yes
      b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other
      sources) of proposed characters attached? **Yes**
7. Special encoding issues:
      Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such
      as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please
      endorse information)? **Yes**

8. Additional information:
Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed
Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing
of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information,
Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks,
widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation

behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? **No**
        If YES explain: **N/A**
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? **Yes**
        If YES, with whom? **Rikza F. Sh., one of the co-authors, is a member of the user community.**
        If YES, available relevant documents: **N/A**
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? **No**
        Reference: **N/A**
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare): **Rare**
        Reference: **N/A**
5. Are the proposed characters in current use by the user community? **Yes**
        If YES, where? Reference: **See examples**
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? **Yes**
        If YES, is a rationale provided? **Yes. Need to be next to similar characters.**
        If YES, reference: **N/A**
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? **No**
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? **Yes**
        If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**
        If YES, reference: **Similarity to already-encoded characters and different usage.**
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? **Yes**
        If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**
        If YES, reference: **See above**
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? **No**
        If YES, is a rationale for its inclusion provided? **N/A**
        If YES, reference: **N/A**
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? **No**
        If YES, is a rationale for such use provided? **N/A**
                If YES, reference: **N/A**
        Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? **N/A**
                If YES, reference: **N/A**
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or

similar semantics? **No**

        If YES, describe in detail (include attachment if necessary): **N/A**

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? **No**

        If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? **N/A**

        If YES, reference: **N/A**